



Број: 05-05-3726-2/14
Сарајево, 3. јануар 2014. године

**ПАРЛАМЕНТАРНА СКУПШТИНА
БОСНЕ И ХЕРЦЕГОВИНЕ**

**- ПРЕДСТАВНИЧКИ ДОМ
- ДОМ НАРОДА**

BOSNA I HERCEGOVINA
PARLAMENTARNA SKUPŠTINA BOSNE I HERCEGOVINE
SARAJEVO

PRIMLJENO: 07.01.2014			
Organizaciona jedinica	Klasifikaciona oznaka	Redni broj	Broj priloga
01,02-05-2-39		14	

Предмет. Сагласност за ратификацију споразума, тражи се

У складу са чланом 16. Закона о поступку закључивања и извршавања међународних уговора ("Сл. гласник БиХ", бр 29/00 и 32/13), достављамо вам ради давања сагласности за ратификацију:

Безбједносни споразум између Савјета министара Босне и Херцеговине и Владе Републике Србије. Споразум је потписао г. Мато Милетић, помоћник министра безбједности Босне и Херцеговине, 7. новембра 2013. године, у Београду.

Будући да је Министарство безбједности БиХ надлежно за провођење поступка за закључивање овог споразума, молимо вас да на састанке ваших комисија, односно сједнице Дома, поред представника Предсједништва БиХ, као предлагача, позовете и представника Министарства који заступницима, односно делегатима може дати све потребне информације о споразуму.

С поштовањем,

ГЕНЕРАЛНИ СЕКРЕТАР

Борис Буха





Broj: 08/1-33-05-5-6571-2/12
Sarajevo, 25.12.2013.godine

PREDSJEDNIŠTVO
BOSNE I HERCEGOVINE
SARAJEVO

PRIMLJENO 31-12-2013			
Upraviteljski broj	Prethodni broj	Redni broj	Broj izvoda
05	14-1	3726-1	

PREDSJEDNIŠTVO BOSNE I HERCEGOVINE
SARAJEVO

*№. Министарство
3677*

Predmet: Prijedlog Odluke o ratificiranju Sigurnosnog sporazuma između Vijeća ministara Bosne i Hercegovine i Vlade Republike Srbije, dostavlja se

U prilogu dostavljamo Prijedlog Odluke o ratificiranju Sigurnosnog sporazuma između Vijeća ministara Bosne i Hercegovine i Vlade Republike Srbije, potpisan u Beogradu 07.11.2013. godine na bosanskom, srpskom, hrvatskom i srpskom jeziku.

Podsjećamo da je Predsjedništvo Bosne i Hercegovine na svojoj 27. redovitoj sjednici, održanoj 16.10.2012. godine donijelo Odluku o prihvatanju predmetnog Sigurnosnog sporazuma i ovlastilo Matu Miletića, pomoćnika ministra sigurnosti Bosne i Hercegovine da potpiše ovaj Sigurnosni sporazum.

Vijeće ministara Bosne i Hercegovine na svojoj 77. sjednici održanoj 18.12.2013. godine utvrdilo je Prijedlog Odluke o ratificiranju Sigurnosnog sporazuma između Vijeća ministara Bosne i Hercegovine i Vlade Republike Srbije.

Molimo Predsjedništvo Bosne i Hercegovine da provede dalji postupak ratificiranja Sigurnosnog sporazuma između Vijeća ministara Bosne i Hercegovine i Vlade Republike Srbije.

S poštovanjem,



MINISTAR

Dr. Zlatko Lagumdžija

**БЕЗБЈЕДНОСНИ СПОРАЗУМ ИЗМЕЂУ
САВЈЕТА МИНИСТАРА БОСНЕ И ХЕРЦЕГОВИНЕ
И
ВЛАДЕ РЕПУБЛИКЕ СРБИЈЕ**

Савјет министара Босне и Херцеговине и Влада Републике Србије (даље у тексту: Стране),

Препознајући потребу да се успоставе правила заштите тајних података приликом њихове узајамне размјене у области политичке, војне, економске, правне, научне и технолошке или било које друге сарадње, као и тајних података који настају у процесу такве сарадње,

Са намјером да се обезбједи узајамна заштита свих тајних података, који су као такви означени у држави једне Стране и пренијети држави друге Стране,

Узимајући у обзир узајамне интересе у заштити тајних података, у складу са законодавством држава Страна,

Споразумјеле су се о следећем:

Члан 1 **Примјена**

1. Стране ће преузети одговарајуће мјере у складу са државним законодавством и поштујући државне интересе и безбједност, обезбједити заштиту и размјену тајних података који се размјене или настају у складу са овим споразумом.
2. Ниједна Страна се не позива на овај Споразум да би добила тајне податке које је држава друге Стране примила од треће Стране.
3. Безбједносно обавјештајне службе Страна могу размјењивати оперативне и обавјештајне податке непосредно у складу са државним законодавством.

Члан 2 **Дефиниције**

У смислу овог Споразума:

- а) „Тајни подаци“ су информације или материјали, без обзира на њихов облик или природу, који су под заштитом од неовлашћеног руковања и који су правовремено означени степеном тајности у складу са законодавством држава Страна;
- б) „Надлежни безбједносни орган“ је државни безбједносни орган који је одговоран за примјену и надзор над овим Споразумом;
- ц) „Страна пошиљалац“ је држава Стране која шаље тајне податке држави друге Стране;

- д) „Страна прималац“ је држава Стране којој је држава друге Стране пренијела тајне податке;
- е) „Трећа Страна“ је било која међународна организација или држава која није једна од Страна у овом Споразуму;
- ф) „Уговор који садржи тајне податке“ је уговор између два или више Уговарача држава Страна којим се одређују и дефинишу права и обавезе које се узајамно спроводе а који садржи или укључује тајне податке;
- г) „Уговарач“ је физичко или правно лице које испуњава услове у складу са државним законодавством Страна да закључује уговор који садржи тајне податке;
- х) „Потребно је да зна“ је принцип по коме се приступ тајним подацима одобрава само оном лицу које има оправдану потребу за таквим податком, ради вршења своје службене дужности;
- и) „Безбједносна дозвола за физичко лице“ је документ издат од надлежног безбједносног органа за приступ тајним подацима у складу са државним законодавством Страна;
- ј) „Безбједносна дозвола за правно лице“ је документ издат од надлежног безбједносног органа и који доказује да правно лице државе Стране испуњава физичке и организационе услове да користи и чува тајне податке у складу са државним законодавством Страна.

Члан 3 **Надлежни безбједносни органи**

1. Надлежни безбједоносни органи за примјену овог Споразума су:

За Босну и Херцеговину:

Министарство безбједности

Сектор за заштиту тајних података - Државни безбједносни орган

Трг БиХ број 1

71000 Сарајево

За Републику Србију

Канцеларија Савета за националну безбедност и заштиту тајних података

Немањина 22-26

11000 Београд

2. Државе Страна информишу једна другу дипломатским путем о евентуалним измјенама у вези са својим надлежним безбједносним органом.

Члан 4 **Степени тајности и еквиваленти**

Стране се слажу да су следећи нивои степена тајности еквивалентни и да одговарају нивоима степена тајности у законодавству њихових држава:

БОСНА И ХЕРЦЕГОВИНА	РЕПУБЛИКА СРБИЈА
ВРЛО ТАЈНО	ДРЖАВНА ТАЈНА
ТАЈНО	СТРОГО ПОВЕРЉИВО
ПОВЈЕРЉИВО	ПОВЕРЉИВО
ИНТЕРНО	ИНТЕРНО

Члан 5 **Безбједносни принципи**

1. Државе Страна ће преузимати адекватне мјере, у складу са својим законодавством, у циљу заштите тајних података на које се односи овај Споразум. Таквим тајним подацима биће обезбијеђена иста заштита као тајним подацима одговарајућег степена тајности Стране примаоца.
2. Стране ће означавати све тајне податке који су послати, створени или развијени у примјени овог Споразума, у складу са Чланом 4. овог Споразума.
3. Надлежни безбједносни орган Стране примаоца промијениће или укинути степен тајности искључиво на захтјев надлежног безбједносног органа Стране пошиљаоца.
4. Пренесени тајни подаци користиће се само у сврху за коју су достављени.
5. Приступ тајним подацима ће бити ограничен на физичка лица по принципу „потребно је да зна“, која имају одговарајућу безбједносну дозволу у складу са државним законодавством Страна, а која су у складу са тим упозната са својим обавезама.
6. Страна прималац неће одобрити приступ тајним подацима у смислу овог Споразума било којој трећој Страни без претходног писаног одобрења Стране пошиљаоца.
7. Да би се постигли и одржали упоредни безбједносни стандарди надлежни безбједносни органи, ће на захтјев, обезбједити једни другима податке о својим безбједносним стандардима, процедурама и мјерама заштите тајних података.
8. Надлежни безбједносни органи обавјештавају једни друге о промјенама у важећем законодавству, а у циљу обезбјеђивања блиске сарадње на примјени овог Споразума могу одржавати консултације на захтјев једног од њих.

Члан 6
Помоћ у процедурама безбједносне провјере

1. Надлежни безбједносни орган, узимајући у обзир законодавство своје државе, ће на захтјев помагати другој Страни у току процедура безбједносне провјере за лица која бораве или су боравили на територији државе као и при провјери правних лица а ради издавања безбједносне дозволе за приступ тајним подацима за физичка односно правна лица.
2. Стране признају безбједносне дозволе за физичка и правна лица које су издате у складу са законодавством државе друге Стране. Безбједносне дозволе за приступ тајним подацима ће бити еквивалентне у складу са чланом 4. овог Споразума.
3. Надлежни безбједносни органи ће обавијестити један другог о свим промјенама које се односе на безбједносне дозволе за физичка и правна лица, нарочито у случајевима њиховог укидања.

Члан 7
Превод, умножавање и уништавање

1. Тајни подаци ће се преводити и умножавати у складу са државним законодавством Стране примаоца.
2. Тајни подаци који су означени ВРЛО ТАЈНО / ДРЖАВНА ТАЈНА, преводе се или умножавају само уз писано одобрење надлежног безбједносног органа Стране пошиљаоца.
3. Преводи тајних података и умножени тајни подаци ће се штити на исти начин као и оригинал. Број копија ће се свести искључиво на онај који је потребан у службене сврхе.
4. Преводи носе ознаку на језику превода која указује да садрже тајне податке Стране пошиљаоца.
5. Тајни подаци се уништавају у складу са државним законодавством Страна на начин да се спријечи њихово дјелимично или потпуно обнављање.
6. Тајни подаци који су означени ВРЛО ТАЈНО / ДРЖАВНА ТАЈНА и ТАЈНО / СТРОГО ПОВЕРЉИВО неће се уништавати, вратиће се надлежном безбједносном органу Стране пошиљаоца.
7. Надлежном безбједносном органу Стране пошиљаоца достављају се копије извјештаја о уништавању тајних података.

Члан 8

Преношење тајних података

1. Тајни подаци се обично преносе између држава Страна дипломатским путем осим ако се другачије не споразумеју надлежни безбједносни органи.
2. Страна прималац потврђује у писаној форми пријем тајних података.
3. Државе Страна могу слати тајне податке електронским путем у складу са безбједносним процедурама које су одобрили надлежни безбједносни органи.

Члан 9

Уговор који садржи тајне податке

1. Прије започињања преговора за закључење уговора који садржи тајне податке између потенцијалних уговарача из држава Страна, сваки уговарач информише надлежни безбједносни орган о степену тајности податка који ће уговор садржати.
2. На захтјев једног од надлежних безбједносних органа, други надлежни безбједносни орган потврђује у писаној форми да предложени уговарачи као и лица која учествују у започињању преговора за закључење уговора или у испуњавању уговора који садржи тајне податке имају безбједносну дозволу за физичка или правна лица одговарајућег степена тајности.
3. Сваки уговор који садржи тајни податак а који је закључен у складу са овим Споразумом укључује:
 - а) обавезу уговарача да обезбиједи неопходне услове за руковање и чување тајних података одговарајућег степена тајности;
 - б) обавезу уговарача да обезбиједи да лица која обављају дужности које захтјевају приступ тајним подацима имају одговарајуће безбједносне дозволе за физичка, односно правна лица;
 - ц) обавезу уговарача да обезбиједи да сва лица која имају приступ тајним подацима буду обавијештена о њиховим обавезама у вези са заштитом тајних података у складу са државним законодавством Страна;
 - д) обавезу уговарача да обавља периодичне инспекције својих просторија;
 - е) списак тајних података и списак области у којима могу настати тајни подаци;
 - ф) процедуре обавјештавања о промјенама степена тајности података;
 - г) средства за пренос тајних података;
 - х) процедуру за пренос тајних података;
 - и) овлашћена физичка или правна лица која су одговорна за координацију чувања тајних података у вези са уговором који садржи тајни податак;
 - ј) обавезу обавјештавања о било каквом стварном или могућем губитку, неовлашћеном откривању или угрожавању тајних података;
 - к) обавезу уговарача да поштује процедуре за руковање тајним подацима.

4. Уколико уговарач намјерава ангажовати правно или физичко лице приликом провођења уговора који садржи тајне податке дужан је обавјестити уговарача из државе Стране и тражити његов пристанак. Било који подуговарач мора да испуњава одговарајуће безбједносне услове у складу са уговором који садржи тајне податке.
5. Копија сваког уговора који садржи тајни податак се прослеђује надлежном безбједносном органу државе Стране гдје се рад обавља, да би се обезбиједио адекватан безбједносни надзор и контрола.
6. Представници надлежних безбједносних органа могу посјетити једни друге да би се анализирао ефикасност мјера које су уговарачи прихватили ради заштите тајних података у примјени уговора који садржи тајни податак. Захтјев за посјету се подноси, најмање седам дана унапријед.

Члан 10 **Посјете**

1. Посјете држављана државе једне Стране држави друге Стране, које укључују приступ тајним подацима, морају бити претходно одобрене у писаној форми од стране надлежног безбједносног органа Стране домаћина.
2. Посјете које укључују приступ тајним подацима биће одобрене од једне Стране посјетиоцима из државе друге Стране само ако:
 - а) је издата одговарајућа безбједносна дозвола за физичка, односно правна лица од стране надлежног безбједносног органа државе која шаље представнике;
 - б) су овлашћени да примају или да имају приступ тајним подацима у складу са њиховим државним законодавством.
3. Посјете које укључују приступ тајним подацима држављанима треће стране одобравају се само заједничким договором између држава Страна.
4. Надлежни безбједносни орган државе која шаље представнике обавјештава надлежни безбједносни орган државе домаћина о планираној посјети путем захтјева за посјету, који треба да се прими најмање петнаест дана прије него што посјета услиједи.
5. У хитним случајевима, захтјев за посјету се шаље најмање седам дана унапријед.
6. Захтјев за посјету укључује:
 - а) име и презиме посјетиоца, мјесто и датум рођења, држављанство, број пасоша или личне карте;
 - б) назив органа или правног лица које посјетилац представља или којем припада;

- ц) име и адресу правног лица које се посјећује;
 - д) безбједносну дозволу за физичка, односно правна лица и њено важење;
 - е) циљ и сврха посјете;
 - ф) очекивани датум и трајање захтјеване посјете. У случају поновних посјета, наводи се и укупан период у којем ће се посјете обављати;
 - г) датум, потпис и печат надлежног безбједносног органа.
7. Једном кад се посјета одобри, надлежни безбједносни орган државе домаћина обезбјеђује копију захтјева за посјету правном лицу које се посјећује.
 8. Важење одобрења посјете не прелази једну годину.
 9. Државе Страна могу саставити списак лица која су овлашћена да иду у поновне посјете. Спискови важе за почетни период од дванаест мјесеци. Услови посјета се директно уговарају са одговарајућим контакт особама у органу, односно правном лицу којег посјећују ова физичка лица, у складу са условима и одредбама који су договорени.

Члан 11

Повреда и угрожавање безбједности

1. У случају повреде или угрожавања безбједности који резултирају стварним или могућим угрожавањем тајних података који су настали или примљени од државе друге Стране или сумње да су тајни подаци откривени неовлашћеним лицима, надлежни безбједносни орган државе Стране гдје је дошло до повреде или угрожавања обавијештава надлежни безбједносни орган државе друге Стране, без одлагања, и спроводи одговарајући поступак.
2. Ако до повреде или угрожавања безбједности дође у било којој Трећој страни, надлежни безбједносни орган Стране пошиљаоца ће предузети мјере у складу са ставом 1. овог члана.
3. Држава друге Стране, по захтјеву, ће сарађивати у истрази.
4. У сваком случају, држава друге Стране се обавјештава о резултатима истраге и добија коначан извјештај о разлозима и обиму штете.

Члан 12

Трошкови

Свака Страна сноси своје трошкове који настају у вези са примјеном и надзором овог Споразума.

Било који спор у вези са тумачењем или примјеном одредби у овом Споразуму рјешаваће се кроз преговоре надлежних безбједносних органа.

Члан 14 **Извршни споразуми**

Ради примјене овог Споразума надлежни органи могу закључити посебне извршне споразуме.

Члан 15 **Завршне одредбе**

1. Овај Споразум се закључује на неодређени временски период и ступа на снагу првог дана другог мјесеца након пријема посљедњег писаног обавјештења, посланог дипломатским путем, којим једна од Страна обавјештава другу Страну да су испуњени услови предвиђени државним законодавством Страна за ступање овог Споразума на снагу.
2. Овај Споразум може бити измијењен и допуњен на основу писане сагласности Страна.
3. Једна или друга Страна може, у свако доба, писаним обавјештењем, дипломатским путем, да обавијести другу Страну о својој намјери да откаже овај Споразум. У том случају, Споразум престаје да важи шест мјесеци од датума када друга Страна прими то обавјештење.
4. У случају престанка важења овог Споразума, сви тајни подаци ће остати заштићени све до укидања степена тајности у складу са одредбама из овог Споразума, осим уколико Страна пошиљалац не ослободи Страну примаоца од ове обавезе.

Урађено у Београду, дана _____ године у два оригинала, сваки на језицима у службеној употреби у Босни и Херцеговини и српском језику гдје су сви текстови аутентични.

за Босну и Херцеговину
Мато Милетић

за Републику Србију
Горан Матић